

# FUGA Budapesti Építészeti Központ

(Bp. V., kerület Petőfi S. u. 5.)

program 2009. október - december

2009 10 01 csütörtök/Thursday

- Művészetek hídjá/Bridge of Arts**  
18.00 **Budapesti Építészeti Központ, a FUGA** megnyitása/opening of the Budapest Center for Architecture, FUGA  
megnyitja/opened by **ROGÁN** Antal polgármester/mayor, Belváros-Lipótváros  
**BÁLINT** Imre DLA építész, a Budapesti Építész Kamara elnöke/architect, chairman of the Budapest Architecture Chamber  
az **Építészeti Hónapja** megnyitása/opening of **Architecture Month**  
megnyitja/opened by **FEGYVERNEKY** Sándor országos főépítész, főosztályvezető NFGM/national chief architect, chief of the Department of Building Affairs and Architecture in the Ministry for National Development and Economy  
**BOJÁR** Iván András művészettörténész, főszerkesztő, városarculati tanácsnok/art historian, chief editor, urban planning advisor

2009 10 01 csütörtök/Thursday – 2009 10 20

## építészeti FUGA architecture

- 19.00 *a Budapest szíve* kiállítás megnyitása/opening of the *Heart of Budapest* exhibition  
megnyitja/opened by Dr. **STEINER** Pál, stratégiai városfejlesztési tanácsnok/urban planning strategy councils  
mottó: *Modellezéstől a kőrákásig*. A belváros utolsó hat évében zajló folyamatok bemutatása. A kiállítás üzenete: egy rendkívül komplex rendszer változik – a működési struktúra váltásán, az arculatváltáson, modernizáción egy egész város dolgozik /a politikus, a lakó és a tervező/. /Motto: *From models to stone structures*. Showcasing the developments in the city center over the past six years. The exhibition's message: a very complex system is changing - the whole city /the politician, the citizen and the designer/ is working to modernize and to switch its operational structure and look.  
Reprezentatív kaputárság/representative entrance /Károly körút, Múzeum körút és térsége/Károly and Múzeum avenues and neighborhoods /, Hídfőtér/bridge squares/Fővám tér, Március 15. tere és a Duna-korzó/, Új Főutca /új belvárosi tengely a Kálvin tértől a Vígszínházig/ new city center axis from Kálvin square to the Vígszínház/

2009 10 02 péntek/Friday

## FUGA jazz

- 19.30 **LÁSZLÓ** Attila–**OLÁH** Kálmán Quartet /**LÁSZLÓ** Attila gitár/guitar, **OLÁH** Kálmán zongora/piano, **LATTMANN** Béla bass, **BALÁZS** Elemér dob/drums/  
**tánc performance: La dance** company  
A **LÁSZLÓ** Attila–**OLÁH** Kálmán Quartet a két szólista-zeneszerző húszéves zenei együttműködésének legújabb állomása. Az együttes tagjai közül többen évtizedek óta együtt játszanak, koncertjeik mégis mindig frissek, saját kompozícióik jellegzetes dallam- és harmóniavilágával nagyon vonzó légkört teremtenek.  
The Attila **LÁSZLÓ**–**Kálmán OLÁH** Quartet is the newest form of the two soloist-composers' twenty year long collaboration. Many of the band's members have played together for decades, yet their concerts are always fresh. Their characteristic sound creates an attractive atmosphere.

2009 10 03 szombat/Saturday

## család FUGA family

- 14.00 **Ökocsiga** játszóház/playroom – Fa építőjáték és fafejúbab-készítés/wooden toy and doll making /**SÁFRÁNY** Szilvia és **SÁFRÁNY** László/

- Fakockákból épülhet ház, vár, cirkuszi porond. Fúrhatnak-faraghatnak kedvükre: akár egy fafejű bohócbáb is megszülethet a kezük alatt.  
Wooden building blocks can create houses, castles, circus stages. The kids can carve as they please: they can even make a wooden-head clown-doll.
- 15.00 **bohócelőadás/clown show** – **KAMILLA-KARAMELLA** és **FOGAS** bohóc műsora  
*Régimódi bohóctréfák újmódi gyerekeknek/Old fashioned clown jokes to new age kids* – zenés bohócjáték/musical clown show  
*/accompanied on the piano by DARVAS Kristóf zongorakíséretével/*  
Van-e aki nem ismeri a Tölcsér-trükköt? Lehetséges, hogy nem látták még az Eltűntetőst? De a híres-neves Zsonglőrtanítás csak kijön már a könyökükön? Aki még nem látta, ne hagyja ki! Aki már látta, ki ne hagyja!  
Is there anyone who doesn't know the Cone-trick? Is it possible someone hasn't seen the Disappearing trick? But surely they know the famous Juggling act by heart? If you haven't seen it, don't miss it! If you've seen it already, don't miss it!
- 16.00 **Ökocsi** játszóház/playroom

2009 10 05 hétfő/Monday

**építészet FUGA architecture**

- Építészet Világnapja/World Architecture Day**
- 13.30 vendégek fogadása/guest reception
- 14.00 hivatalos megnyitó/official opening ceremony  
köszöntőt mond/speeches by ministers **VARGA** István miniszter /NFGM/, Dr. **HILLER** István miniszter /OKM/ és **SZABÓ** Imre miniszter /KVVM/
- 14.20 **Pro Architectura**-díj átadása/award ceremony  
**Palóczy Antal**-díj átadása/award ceremony  
a díjakat átadja/awards presented by **VARGA** István miniszter, **FEGYVERNEKY** Sándor főosztályvezető és Dr. **TOMPAI** Géza főosztályvezető

**Építészet Világnapja/World Architecture Day – Katona József színház/Theatre**

- /1052 Budapest, Petőfi Sándor utca 6./
- 15.00 *World Architecture Day* film screening/Építészet Világnapja film vetítése/  
**Pro Architectura**-díj film vetítése/award film screening
- 15.15 Diplomadíjak átadása/Diploma awards ceremony  
a díjakat átadja/awards presented by **ELTÉR** István, a MÉK elnöke/chairman of the Hungarian Architecture Chamber, **KÁLMÁN** Ernő DLA, a **MÉSZ** elnöke/chairman of the Hungarian Architect's Association, valamint a MÉK tagozati elnökei/as well as the Hungarian Architecture Chamber's heads of departments  
a díjazottakat köszönti/award recipients welcomed by **KIBÉDI VARGA** Lóránd vezérigazgató/director /TRIGRÁNIT/
- 16.00 Pécs EKF 2010 építészeti tervpályázatok demo filmjeinek vetítése/demo films screening from the architectural
- 16.15 állófogadás/standing reception

**építészet FUGA architecture**

- 17.30 **Pro Architectura**-díj kiállítás/award exhibition  
Diplomadíj kiállítás/diploma award exhibition  
**Junior Prima**-díj kiállítás/award exhibition  
MÉK évkönyv kiállítás/Hungarian Architecture Chamber yearbook exhibition  
a kiállításokat megnyitja/exhibitions opened by Dr. **SZALÓ** Péter, **FEGYVERNEKY** Sándor, **ELTÉR** István és **KÁLMÁN** Ernő DLA

2009 10 06 kedd/Tuesday

**könyv FUGA books**

- 16.00 a **Vince** Kiadó könyvesboltjának hivatalos megnyitása/official opening of the Vince Publishing House Bookstore  
A könyvesboltban egész októberben tart a **Művészeti könyvhónap**, melynek keretében építészeti, design, film és képzőművészeti témájú

könyvek gazdag választéka jelentős kedvezménnyel vásárolható meg.  
The bookstore hosts the **Art Book Month** through October, during which a rich selection of architectural, design, film and fine art books is on sale.

2009 10 07 szerda/Wednesday

**építészet FUGA architecture**

17.00 **kirakatban/in the storefront**

**CSELOVSZKI** Zoltán Belváros-Lipótváros főépítésze előadása/lecture by the city center's chief architect – *Főutca/Main Street*

2009 10 08 csütörtök/Thursday

**építészet FUGA architecture**

18.00 **galéria fórum/gallery forum** – a *Budapest szíve* kiállításához kapcsolódó beszélgetés/conversation on the *Heart of Budapest* exhibition – **BELEZNYAI** Éva Budapest mb. főépítésze/chief architect, **CSELOVSZKI** Zoltán Belváros-Lipótváros építésze/architect, **BARÁTH** Etele országgyűlési képviselő/representative, **KOSZORÚ** Lajos építész M-Teampannon/architect, **KOVÁCS** Éva közlekedéstervező Főmterv/infrastructure engineer

2009 10 09 péntek/Friday

**építészet FUGA architecture**

18.00 **építészetkritika élőben/live architecture appraisal**

*A Market Zrt. régi és új irodaházai/Old and New Office Buildings of Market ZRT*

**SCHÖN** Építész Iroda, **KOCSIS** Ágnes, **SCHÜLLER** Ferenc, **DÚZS** Sándor  
Vita az N&n galériában látható kiállítás anyagáról/debate on the N&n gallery exhibition

**FUGA jazz**

19.30 **BALÁZS Elemér együttese/group /WINAND** Gábor ének/vocals, **HAJDÚ** Klára ének/vocals **LAMM** Dávid gitár/guitar, **BALÁZS** József zongora/piano, **Soós** Márton bőgő/bass, **CZIBERE** József ütőhangszerek/percussion, **BALÁZS** Elemér dob/drums/

Változatos zenéjük számos zenei világból merít ötleteket, gyakran fordulnak a világzene felé és gyönyörű népi dallamokkal színezik muzsikájukat. Igazi „zenekar”, az együttes hangzás és az igényes szólók nagyszerű harmóniája hallható műsorukban.

Their diverse musical selection draws its inspiration from several musical worlds; they often turn to world music and folk melodies to enrich their music. A grand harmony of ensemble sound with quality solos.

2009 10 10 szombat/Saturday

**család FUGA family**

14.00 **agyagozó-maszatoló műhely Sáfrán** Csabával/clay-smearing workshop – Most formázhat, kerekíthet agyagszobrot kedvére. Ember, állat, repülő – ha ügyes, elkészül, de vigyázat, nem szeretnek mosakodni...

A chance to create clay sculptures as you please. People, animals, planes, if you are good, you can make them all, but beware the cleanup...

14.00 **Gépszobrok műhelye/Mechanical sculpture workshop** – Ha már végképp elromlott a kistrádió, vasaló, telefon, s egyéb kisebb háztartási gépcsoda, hozza, bontsa-rontsa! De csak hogy gépszoborként éledjen újjá a keze alatt. **KRÁMLI** Márta jó segítő lesz a szobrászkodásban.

If you have finally given up on your old radio, flatiron, phone, or other small household appliance, bring it in and destroy it! But only to have it reborn in your hands as a sculpture. Márta **KRÁMLI** will help you through the process.

15.00 **bohócelőadás/clown show** – **RoBál-dobál** zsonglőr cirkusz/juggler circus: Egy kicsi, egy nagy, együtt egy egész kalamajka. A két zsonglőr folyamatosan dobál, pörget, s közben hol a vadnyugat hőseivé, hol Tell Vilmoszá alakul. S ha lesz még erő, mindenki kipróbálhatja az előadás után, a két főszereplő: **GÖNCZI** Róbert és **TURAY** Bálint segítségével.

Two jugglers throw, spin continuously while turning into the heroes of the Wild West, or William Tell. If you are up for it, everyone is welcome to try after the show, with a little help from the two stars of the show, Róbert GÖNCZI and Bálint TURAY.

- 16.00 **agyagozó-maszatoló műhely/clay-smearing workshop**  
16.00 **Gépszobrok műhelye/mechanical sculpture workshop**

2009 10 11 vasárnap/Sunday

**komolyzene FUGA music**

- 18.00 **muzsikáló építészettörténet/musical history of architecture**  
*Bizánci színek/Byzantine colors* – Szent Efrém Férfikar/men's chorus  
/művészeti vezető/art director: **Bubnó Tamás**/  
Magyar szent mozaikja a Hagia Sophia falán.../A Hungarian saint's mosaic on the walls of Hagia Sophia – Szent Piroska emlékére részletek a tradicionális görög-bizánci zenei hagyomány hatalmas repertoárjából és kortárs szerzők bizánci dallamokra írt műveiből.  
In memoriam Piroska Szent excerpts from the rich traditional Greek-Byzantine musical tradition as well as contemporary artists renditions of Byzantine melodies.

2009 10 12 hétfő/Monday

**építészet FUGA architecture**

- 09.00 **kirakatban/in the storefront – főépítészek klubja/chief architects' club** – Budapest főépítésze a kerületi főépítésekkel szakmai kérdésekről nyilvános beszélgetést folytat./Budapest's chief architect holds a public discussion with the districts' chief architects on architectural topics.

**film FUGA movie**

- 19.00 *Építészet XX/Architecture XX* - Film by: **Csontos Györgyi** és **Csontos János** filmje /45'/  
beszélgetőtársak/discussion mediators **DÉVÉNYI Tamás**, **GERLE János** és **K. PINTÉR Tamás**, a film szakértői./film experts  
A produkció a 2008-as torinói nemzetközi építészeti kiállítás és UIA kongresszus hivatalos magyar filmje. Három jelentős építészeti korszak: a szecesszió, a klasszikus modern és az organikus kísérlet legjobb hazai teljesítményeit tekinti át. Az összeállítás a fényáteresztő beton forradalmának „jelenidejével” zárul.  
The film is the official Hungarian film of the UIA World Congress of Architecture, Torino 2008. The best Hungarian achievements from three main architectural eras: the secession, the classic modern and the organic experiment are examined in the film that ends with the present of the translucent concrete revolution.

**építészet FUGA architecture**

- 19.30 *öko retro bio grín/eco retro bio green/földalatti beszélgetések/underground discussions 2009/2010* – építészfórum.hu/  
a rendezvénysorozat kurátora **ERTSEY Attila**/event series curator

2009 10 15 csütörtök/Thursday

**építészet FUGA architecture**

- 18.00 *Duna/Danube* – előadó/lecturers **BELEZSNAY Éva** mb. budapesti főépítész/chief architect, **Z. Halmágyi Judit** építész/architect  
A Duna – szépségével, földrajzi és történelmi szimbolizmusával – több síkon jelent kiemelt adottságot és húzóerőt az ország és a főváros számára: mint régió, mint természeti elem, mint erőforrás, mint közlekedési folyosó, mint gazdasági és fejlesztési tengely, mint turisztikai terület, mint a kultúra tere és mint városi élettér.  
The Danube - with its beauty, geographic and historic symbolism - is an asset to the country and the capital in many ways: as a region, a piece of nature, a source of energy, a major traffic route, an axis of economic growth and other development, a tourist attraction, and as a site for cultural and city life.

2009 10 16 péntek/Friday

**FUGA jazz**

- 19.30 **Super Trio / VUKÁN** György zongora/ piano, **BERKES** Balázs bőgő/bass, **Kőszegi** Imre dob/drums/  
A hajdani legendás Petőfi Sándor utcai Jazz Klub '60-as évekbeli megnyitóján is játszottak. A hazai jazz emblematikus figurái, érett muzsikájuk három kiforrott zenész áthevült összjátéka.  
The Trio played at the opening of the late legendary Petőfi Sándor street Jazz Club in the 60s. They are emblematic figures of the national jazz scene, their music is the heated collaboration of mature musicians.

2009 10 17 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Firka klub/Doodle club** – szabad rajzolás/free drawing with **Csontos KEMÉNY** Kata segítségével  
Kis papír, nagy papír, színnel vagy fekete-fehéren, ahogy a pillanat adja: mindenki a saját kedvére rajzolhat.  
Small paper, large paper, color or black and white, as the moment grabs you, everyone is welcome to draw as they wish.
- 14.30 **Találkozó játékok/Meeting games** – mozgás, öröm, történet az egész családnak. · activities, joy and stories for the whole family  
**Csontos** Zoltán és **Sütőri** Ágnes közös kalandra hívja a gyerekeket és szüleiket. Játék, mozgás, váratlanul születő történetek. Hogyan találunk magunkra, egymásra, a közös alkotásra, megtapasztalhatja, aki hozza magát és kíváncsi családját.  
Zoltán **Csontos** and Ágnes **Sütőri** invite children and their parents to a shared adventure. Games, activity and unexpected stories. How to find ourselves, each other, and shared creativity, those who come and bring their families can find out.
- 16.30 **Firka klub/Doodle club**

2009 10 20 kedd/Tuesday

**építészet FUGA architecture**

- 17.00 kirakatban/ in the storefront – **városfejlesztési műhelybeszélgetések/urban planning discussions and workshops**  
Budapest főépítésze a városfejlesztési stratégiának a főváros értékeit előhívó és erősítő témáit kínálja vitára, műhelymunkára.  
Budapest's chief architect invites you for a debate and workshop session on urban planning strategies that strengthen and bring out the capital's assets.

2009 10 22 csütörtök/Thursday– 2009 11 10

**építészet FUGA architecture**

- 18.00 *Corvin-Szigony városrészközpont/Corvin-Szigony neighborhood center*  
A VIII. kerület egyik legértékesebb, összefüggő 20 hektáros területén, a Práter utcának és az Üllői útnak a Corvin mozitól a Semmelweis Egyetem klinikáit is magába foglaló parkig terjedő részén részben lebontják a régi épületeket, és új lakó- és irodanegyedet építenek fel. A **Rév8** Rt. által kidolgozott tízéves Corvin-Szigony projekt nyomán négyezer új lakás épül és átfogó területrendezésre kerül sor.  
In one of the most valuable 20 acre pieces of land in the eighth district, the area from Práter and Üllői streets at the Corvin Movie Theater to the park including the Semmelweis University clinics, old buildings will be partially demolished to erect a new residential and business district. The ten year Corvin-Szigony project designed by **Rév8** Rt. will create four thousand new apartments as well as rethink the organization of the whole area.

2009 10 23 péntek/Friday – 2009 11 24

**képzőművészet FUGA fine arts**

- 18.00 *Budapest szétlöveteése, '56-os szétlélék/The shooting up of Budapest, '56 Memorials* – exhibition by **PAUER** Gyula kiállítása

megnyitja/opened by **MÉcs Imre**

**PAUER** Gyula Budapest szétlővetését ábrázoló megrázó erejű festménysorozatát 2006-ban az '56-os forradalom és szabadságharc 50. évfordulója alkalmából készítette és a Magyar Nemzeti Galériában mutatta be először. Két évvel később a Budapest Kiállítóteremben egynapos, dátumhoz kötött kiállításon volt látható.

A műegyüttes alapanyaga 100 db korabeli dokumentumfotó, amelyekből a művész a személyes vonatkozásúakat emelte ki. A fotókat felnagyította és a hagyományos illuzionista technika alkalmazásával, olajjal vászonra festve pszeudomárvány stílékként jelenítette meg. Az eredeti fotográfiák és a dokumentáció, valamint a jelenlegi állapotokat bemutató fotók is részei a kiállításnak.

A **BÉK** és a **FUGA** ezzel a kiállítással emlékeznek.

Gyula **PAUER** created his powerful series of paintings about the shooting up of Budapest in 2006 for the 50th anniversary of the '56 revolution. It was first shown in the Hungarian National Gallery, then two years later in the Budapest Gallery for a one-day-only event. This body of work is based on a hundred contemporary documentary photographs; from which the artist selected those with personal meaning. The photographs were blown up then using traditional illusionist techniques repainted with oil on canvas to create the appearance of pseudo-marble memorials. Both the original photographs and the photographs of the current state of the artwork are shown in the exhibition. **FUGA** and the Budapest Architecture chamber remembers the revolution with this exhibition.

## **FUGA jazz**

19.30

**FEKETE KOVÁCS Kornél Quintet /FEKETE KOVÁCS Kornél trombita/trumpet, Bolla Gábor szaxofon/ saxophone, SZAKCSI LAKATOS Róbert zongora/ piano, HÁRS Viktor bőgő, MOHAY András dob/drums/**  
**tánc performance: La dance company**

A zenekar tagjai a kortárs jazz nyitott, elkötelezett képviselői. A mainstream jazzmuzsika egy kissé fanyarabb, európaibb megfogalmazása jellemzi ezt a zenei világot, ami gyakran a kortárs klasszikus zene elemeit is használja. Zenéjükben a megkomponáltság és szerkesztettség mellett erősen jelen van az interakció és a spontán, improvizatív játékmód.

Members of the band faithfully represent contemporary jazz. Their world can be described as a more European, more bitter version of mainstream jazz, which often utilizes elements from contemporary classical music. Their music exhibitions interactive and improvised music as well as composed and structured elements.

2009 10 24 szombat/Saturday

## **család FUGA family**

14.00

**Talált hangszerek/Found Instruments** – a kidobásra ítélt hulladékok **KATONA** Ferenc keze által igazi hangszerekké változhatnak. A csörgők-zörgők, dudák és dobok zenekart alkothatnak.

Waste can turn into instruments in the hands of Ferenc **KATONA**. Noisemakers, horns and drums can make an ensemble.

14.30

**Vacka klub** – *Kalandok Hókupackavackán. /Adventures in Hókupackavacka.* Interactive playroom hosted by **GAÁL** Zsuzsa, a Vacka Rádió írója és barátai interaktív játszóháza/the Vacka Radio's writer and her friends.

Mint azt már jól tudják, Hókupackavackán, Zuzmorcban található a Rénkedves vendéglő és a Vacka Rádió stúdiója is. Zimmezum király és Sztrapacskamacska hercegnő segítenek, hogy a messzi Északról érkező hóember végre sárgarépa orrot találjon magának, mert a fehérrépa orrot nem lehet kifűjni.

As you already know, the Rénkedves restaurant as well as the Vacka Radio studio is found in Hókupackavacka, Zuzmorc. King Zimmezum and Princess Sztrapacskamacska help the snowman from the far North to finally find a red carrot nose, since the white carrot nose he has cannot be blown.

2009 10 26 hétfő/Monday

**film FUGA movie**

19.00

*A Kálmán építészdinasztia/The Kálmán architect dynasty* – Film portrait of the family duo/Páros filmportré id. **KÁLMÁN** Ernőről és ifj. **KÁLMÁN** Ernőről  
Films by **Csontos** János filmjei: **LXXX** /12'/; *Építészet és közélet* /25'/Architecture and public life

**Csontos** Györgyi és **Csontos** János beszélgetőtársai/joined by: id. **KÁLMÁN** Ernő és ifj. **KÁLMÁN** Ernő

Az apa Debrecennek és környékének karakteradó építésze, aki a világi és szakrális terepen is otthonos. Filmes portréja a Modern retrospektív kiállítására készült, amelyet 80. születésnapja alkalmából rendeztek meg. A fiú **YBL**-díjas és Pro Architectura-díjas építész, a Magyar Építőművészek Szövetségének elnöke. A két generáció erkölcsi alapállása hasonló, esztétikai indíttatása merőben más, kapcsolódási pontja pedig egy kedélyes bogácsi borospince...

The father is the architect who defined Debrecen and its surroundings' characted, who is at home both in a sacral and a secular field. His film portrait was created for the Modern retrospective exhibition, held in honor of his 80 birthday. The son is an Ybl- and Pro-Architectura-award recipient, and chairman of the Association of Hungarian Architects. The two generations share the same morals, yet differ completely in their aesthetic sense. Their meeting point is a pleasant wine cellar in Bogács...

**építészet FUGA architecture**

19.30

*öko retro bio grín/eco retro bio green /földalatti beszélgetések/underground discussions* 2009/2010 – [epiteszforum.hu/](http://epiteszforum.hu/)  
a rendezvénysorozat kurátora **ERTSEY** Attila/event series curator

2009 10 29 csütörtök/Thursday

**építészet FUGA architecture**

18.00

**galéria fórum/gallery forum** – a *Corvin-Szigony* kiállításához kapcsolódó beszélgetés/discussion on the *Corvin-Szigony* exhibition – megrendelők, tervezők, hatóságok, kivitelezők/clients, architects, authorities contractors

2009 10 30 péntek/Friday

**FUGA jazz**

19.30

**magyar jazz szaxofonosok estje/Hungarian Jazz Saxophonists' Evening** /**BORBÉLY** Mihály szaxofon/saxophone, **CSEPREGI** Gyula szaxofon/saxophone, **DRESCH** Mihály szaxofon/saxophone, **SZABÓ** Dániel zongora/piano, **SZANDAI** Mátyás bőgő/bass, **JESZENSZKY** György dob/drums/

**tánc performance/dance performance:** **BAKÓ** Tamás – km. **DRESCH** Mihály /a koncert két része között/during the intermission/

A szaxofon köré szerveződő estén nemcsak a hangszer különböző virtuóz magyar előadóit, hanem három igazi egyéniséget is hallhat a közönség.

Muzsikájukban népi ihletettséggű dallamok és jazz elemek izgalmas együttélését mutatják be kitűnő zenész kollégáik társaságában.

During this evening centered on the saxophone the audience is not only treated to music from the Hungarian virtuosos of this instrument but three true personalities. Their music creates an exciting blend of folk-inspired melodies and jazz elements with the help of their excellent colleagues.

2009 10 31 szombat/Saturday

**család FUGA family**

14.00

**Bohócjátszó/clown playroom: Vendégség Gitáros Fülöp Bohóc lakásában/A visit to a clown's home**

A bohóclakásban szívesen látják a vendégeket. Az akváriumban. Egy hasra esés után. Korlátlan mennyiségű paradicsomleves és zöldfőzelék tűnik el villámsebességgel a tányérokba. Van hol kiheverni, és közben olvasni is lehet. Egy darabig. A zeneszerzés szinte kötelező, és lehet, hogy a számítógép itt is rabul ejt, mint otthon, de akkor bohócéknál a falhoz állítanak

mindenkit, és aki hanyatt távozik a szomszédos *Nagyvilág Kiscirkuszba*, az főszerepet kaphat a készülő előadásban. Vendégváró bohócok: **Tipp-Topp** és **Bimm-Bamm**.

14.00 Guests are welcome in a clown's home. In an aquarium, Following a fall flat on the belly. An unlimited supply of tomato soup and green chow disappears in a flash from plates. There is room to recover, and even read for a while, Composing music is almost mandatory, and computers can suck you in just like at home, but then at clown's you will be called out. Anyone who ventures over next door to the *Nagyvilág Circus* will get a chance to star in the upcoming performance. Hosted by clowns **Tipp-Topp and Bimm-Bamm**. **Bohóruhatar/clown wardrobe** – Ingmellek, mandzsetták, kalapkák, nyakkendők nélkül bizony hogyan is léphetnének a mélyen tisztelt nagyerdemű fenséges színe elé? Szerencsére **HAJAS** Kriszta segít az egyéni bohóc-ruhatar megalkotásában.

Without vests, cuffs, hats and ties, one could hardly perform to a grand audience. Luckily Kriszta **HAJAS** is here to help us create our personalized clown-wardrobes.

15.00 *Nagyvilág Kiscirkusz/Circus*– vidámbús csódtragédia – hacsak a gyerekek meg nem mentik!!! /a laughably sad tragedy of failures – unless the kids can save it!!!

Óriási baj történt. Elűnt az összes artista. A közönség meg gyülekezik. Ha a gyerekek nem segítenek, a Cirkuszigazgató meg a maradék zenebohóc mehet Kukutyinba zabot hegyezni. Akik a bajban megnevezhetőek: **Kamilla, Masni, Fogas** és **Sálalá** bohócok.

We are in huge trouble. All the artists have disappeared. And the audience is already assembling. Unless the kids can help them out, the circus director and the remaining musical clowns can go to Kukutyin to dawdle. Those to blame are: **Kamilla, Masni, Fogas** and the **Sálalá** clowns.

2009 11 02 hétfő/Monday

#### építészet **FUGA** architecture

09.00 **kirakatban/in the storefront** – **főépítészek klubja/chief architects' club** – Budapest főépítésze a kerületi főépítészekkel szakmai kérdésekről nyilvános beszélgetést folytat./Budapest's chief architect holds a public discussion with the districts' chief architects on architectural topics.

2009 11 04 szerda/Wednesday

#### építészet **FUGA** architecture

17.00 **kirakatban/in the storefront**  
**CSELOVSZKI** Zoltán Belváros-Lipótváros főépítésze előadása/City center-Lipótváros's chief architect's lecture – *A Duna és a város kapcsolata/The Danube and the city*

2009 11 06 péntek/Friday

#### **FUGA** jazz

19.30 **László Attila és Barátai** – *Babel* lemezbemutató koncert/album debut concert /**László Attila** gitár/guitar, **EMILIO** ének, szájdob/vocals, beatbox, **HARCSA** Veronika ének/vocals, **OLÁH** Kálmán zongora/piano, **Csanyi** Zoltán zongora/piano, **LATTMANN** Béla bass/  
**tánc performance/dance performance: Hód** Adrienn – km. **HARCSA** Veronika /a koncert két része között/during the intermission/  
A lemezen különböző zenei környezetből érkező, különböző generációhoz tartozó muzsikusok mutatják be azt, ami közös a zenei felfogásukban. Az akusztikus hangzás végigkíséri a lemez anyagát, a szájdob különösen eredeti lüktetést ad a különböző összeállításokban. Bensőséges, színes kamarahangzás, megkapó dallamvilág, izgalmas ritmusok várhatóak ezen az estén.  
The album brings musicians together from different musical backgrounds and generations to show what they have in common in their philosophy of music.



The album has an accoustic sound, given a unique pulse by the beatbox. You can expect exciting rhythm, captivating melodies and a colorful chamber music-like sound from the evening.

2009 11 07 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Zöldségszobrok műhelye/Grocery sculpture workshop by VIRÁG Szilvi** vezetésével  
Uborkát, burgonyát, mogorót tessék! Friss krokodilt, hámozatlan vízilovat, héjas majmot tessék – csinálni! Elkészíthető a világ legfinomabb állatkertje. Megenni nem ér! Hát leharapná egy krokodilus fejét?  
Cucumbers, potatoes, nuts for sale! Fresh crocodile, unpeeled hippopotamus, monkey in its skin for - you to make! You can create the world's best tasting zoo. But don't eat it! How could you bite a crocodile's head off?
- 14.00 **Kavicszobrok/Pebble Sculpture workshop by Kiss Tamás műhelye**  
Kőből, kavicsból próbált-e már kutyát, házat, kutyaházat építeni? És madarat? – Ha jól megnézzük, helyezgetjük, a kövek egyszer csak illeszkednek, és már csak ragasztani kell.  
Have you ever tried building a dog, a house or a doghouse from stones and pebbles? How about a bird? - If you look carefully, you can find where the stones fit together, and then all that is left to do is to glue them.
- 15.00 **Bohócszínház/Clown theater – Ki jön az én házamba?/Who is coming over?**  
Mese egy aprócska termetű, magányos törpéről, aki hozzá illő feleséget keres ölelésre tárt karokkal... és mese egy kóborló, menekülő hercegnőről, aki az erdő mélyén, egy magányos házat keres tárt ajtókkal.  
A tale of a lonely dwarf of small stature who is looking for a wife with arms wide open for a hug... and a tale of a wondering princess who is looking for a house in the middle of the woods with doors wide open.  
**HAJDU Ágnes és GREIFENSTEIN János /Kukucska és Hopplá bohócok/clowns/**

2009 11 08 vasárnap/Sunday

**komolyzene FUGA music**

- 18.00 **muzsikáló építészettörténet/ musical history of architecture**  
*Katedrálisok kora/The age of cathedrals*  
Budapesti Énekes Iskola /művészeti vezető/art director: **MEZEI János és BUBNÓ Tamás/**  
*Ludus Danielis / Dániel-játék/Daniel's tale*  
Dániel történetét elmesélő, 1227–1234 közötti időszakból a beauvais-i katedrálisból származó énekelt liturgikus drámajáték. Kézirata a British Múzeumban található.  
Daniel story sang as a liturgy drama from the Beauvais cathedral in 1227-1234. Its original manuscript is in the British Museum.

2009 11 09 hétfő/Monday

**film FUGA movie**

- 19.00 *A Bauhaustól a Szentföldig/From Bauhaus to the Holy Land – Portré* **MOLNÁR Farkasról/a portrait**  
**MADZIN Attila és VAMOS Dominika** filmje /56'/directors  
**CSONTOS Györgyi és CSONTOS János** beszélgetőtársai az alkotók/discuss the film with its creators  
**MOLNÁR Farkas** a két világháború közötti új magyar építészet kimagasló képviselője, aki Weimarban vált Bauhaus-tanítványá. Ígéretesen induló építész pályáját a világháború szakította meg végérvényesen. Az utókor számára főként forradalmian modern családi házai, nyaralóépületei őrizték meg. Barátja, **GROPIUS** a hivatása mesterének nevezte, aki túlságosan korán, szakmai kiteljesedése előtt halt meg. Az életművét bemutató film 2000-ben készült.  
Farkas **MOLNÁR** was a leading figure of Hungarian architecture between the two world wars, who became a student of Bauhaus in Weimar. His promising career as an architect was put on hold that proved to be permanent by the

war. His legacy is preserved primarily in his revolutionarily modern family and vacation homes. His friend, Gropius called him a master of his profession who died too early, before fully realizing his potential. The film of his life's work was created in 2000.

### építészet FUGA architecture

19.30 *öko retro bio grín/eco retro bio green /földalatti beszélgetések/underground discussions* 2009/2010 – [epiteszforum.hu/](http://epiteszforum.hu/)  
a rendezvénysorozat kurátora **ERTSEY Attila**/event series curator

2009 11 10 kedd/Tuesday

### tudomány FUGA science

18.00 **Nanotechnológia: mit várhatunk a legkisebbektől?/Nanotechnology: what to expect from the smallest?**

Nanotechnológia a társadalomban: a természettudományok egyik legdivatosabb kutatási iránya ma a legkisebb részecskék közegében végzett kísérletekkel és fejlesztésekkel zajlik. Elképzelhetetlenül kicsiny méretek és beláthatatlan távlatok: joggal lelkesítenek és okkal vetnek fel kérdéseket a tervezett alkalmazások az orvoslás, a gyógyszerek, az anyagszerkezet területén. Az MTA Kémiai Kutatóintézetének tudósai válaszolnak a felhasználók, a laikusok kérdéseire.

Nanotechnology in society: one of the most fashionable scientific research fields today deals with experiments and inventions on the scale of the smallest particles. Unbelievably small sizes yet unimaginable potential: nanotechnology rightfully inspires enthusiasm and questions of possible uses in medicine and material structures. The Hungarian Science Academy's Chemical Research Institution's scientist answer your questions.

2009 11 12 csütörtök/Thursday – 2009 11 30

### építészet FUGA architecture

18.00 *A 4-es Metró kiállítás megnyitása/the opening of the Metro 4 exhibition*  
Az elfogadhatatlan költségvetési számoktól, a pajzsleállások okozta határidőcsúszásuktól és a szerződéses konfliktusuktól hangos sajtó nem ér rá foglalkozni a készülő állomások világon egyedülálló építészeti minőségével, mi megteesszük.  
Amid the unacceptably high numbers thrown around for its budget, the delays caused by the limited availability of the tunnel boring shields, and the conflicts surrounding the contracts, the press had no time to cover the fact that the stations under construction are one of a kind in the world in their architectural excellence. We do just this.

2009 11 13 péntek/Friday

### építészet FUGA architecture

18.00 **építészettkritika élőben/live architecture appraisal**  
*Spirál irodaház/Spiral office building*  
generáltervező/general designer: **ZOBOKI, DEMETER** és Társaik Építésziroda  
felelős tervező/chief architect: **ZOBOKI Gábor**, társtervező/architect: **DEMETER Nóra**

### FUGA jazz

19.30 **Juhász Gábor együttese/band /Juhász Gábor gitár /guitar, Bacsó Kristóf szaxofon · saxophone, SCHRECK Ferenc harsona/trumpet, PAPESCH Péter bass, Földi Sándor ütőhangszerek/percussion/**  
**tánc performance/dance performance: Cuhorka Emese – km. Juhász Gábor /a koncert két része között/during the intermission/**  
Világos, pozitív hangulatú zene, olyan saját kompozíciókból, melyekben a dallamalkotás élménye a koncert fontos és látványos része. A gitár és a fúvós hangszerek dallamainak mozgásai izgalmas vonalakat írnak, külön érdekesség a ritmus szekcióban az ütőhangszereknek a dobszereléshez hasonló hangzásvilága.

Music with a light, positive attitude, of compositions where the experience of the creation of a melody is an important and spectacular part of the concert. The guitar and the horn section create exciting melodies, with the added curiosity of the percussion section rigged to sound similar to a drumset.

2009 11 14 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Firka klub/Doodle club** – szabad rajzolás/free drawing with **Csontos Kemény** Kata segítségével  
Kis papír, nagy papír, színnel vagy fekete-fehéren, ahogy a pillanat adja: mindenki a saját kedvére rajzolhat.  
Small paper, large paper, color or black and white, as the moment grabs you, everyone is welcome to draw as they wish.
- 14.30 **Találkozó játékok/Meeting games** – mozgás, öröm, történet az egész családnak./activities, joy and stories for the whole family.  
**Csontos Zoltán és Sütöri Ágnes** közös kalandra hívja a gyerekeket és szüleiket. Játék, mozgás, váratlanul születő történetek. Hogyan találunk magunkra, egymásra, a közös alkotásra, megtapasztalhatja, aki hozza magát és kíváncsi családját.  
Zoltán **Csontos** and Ágnes **Sütöri** invite children and their parents to a shared adventure. Games, activity and unexpected stories. How to find ourselves, each other, and shared creativity, those who come and bring their families can find out.
- 16.30 **Firka klub/Doodle Club**

2009 11 17 kedd/Tuesday

**tudomány FUGA science**

- 18.00 *Hálózatok körülöttünk és bennünk/Networks around and within us* – **Csermely Péter** hálózatkutató/network analyst  
**Csermely Péter** biológus, hálózatkutató. Sejtbiológiai kutatásaiból kiindulva ma már a természet- és társadalomtudományok egyik legdinamikusabban fejlődő területén, a hálózatok világának feltárásán dolgozik. Meghatározó jelentőségű a hazai tudományos élet számára a tehetséggondozásban végzett munkája, a Kutató Diákok Hálózatának felépítése.  
Péter **Csermely** biologist and network analyst. Starting from his research in cell biology he now works in one of the most dynamically growing fields in the natural and social sciences, uncovering the world of networks. His work in finding new talent by creating the Research Student's Network is also of crucial importance for Hungarian science.

2009 11 19 csütörtök/Thursday

**építészet FUGA architecture**

- 18.00 **galéria fórum/gallery forum** – a 4-es *Metró* kiállításához kapcsolódó beszélgetés – megrendelők, tervezők, hatóságok, kivitelezők/discussion on the *Metro 4* exhibition - commissioners, architects, authorities, contractors

2009 11 20 péntek/Friday

**FUGA jazz**

- 19.30 **K.L.B. Trio /KALTENECKER Zsolt** zongora/piano, **Lukács Péter** gitár/guitar, **Borlai Gergő** dob/drums/  
**tánc performance/dance performance: La dance** company  
A közhelyes megoldásokat kerülő szilaj, szuverén zene. A trió hangzást a zenészek virtuóz játéka teljesíti ki. Ritmusviláguk nyolcados, rockos elemekből építkezik. A három hangszeres hangzása nagyszerűen egészíti ki egymást, megmozdulásaik együtt is, külön is magával ragadják a figyelmet.  
Their music avoids clichés and creates solid, original sound. The trio sound is taken to its full potential by the musicians' virtuoso performance. Their rhythm stems from rock elements. The three musicians compliment each other magnificently, both their individual and combined musical movements grab attention.

2009 11 21 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Talált hangszerek/found instruments** – a kidobásra ítélt hulladékok **KATONA** Ferenc keze által igazi hangszerekké válnak. A csörgők-zörgők, dudák és dobok, ha ügyesek leszünk, zenekart alkothatnak.  
Waste can turn into instruments in the hands of Ferenc **Katona**.  
Noisemakers, horns and drums can make an ensemble.
- 15.00 **Vacka Rádió Klubja/Vacka Radio Club:** a **Hébe Hóba Banda** **RUTKAI** Bori vezetésével.  
A zenekar a dalszövegekből adódó játékokkal, a gyerekekkel való közös akciókkal ötvözi a koncertelőadást.  
The band creates games from song lyrics and invites the kids to join them in action during their concert.

2009 11 23 hétfő/Monday

**film FUGA movie**

- 19.00 *Unokáink is látni fogják/These will be there for our grandchildren to see* – Tíz építészportré/Ten portraits of architects  
film by **OSSKÓ** Judit filmje /25'/  
moderators joined by the director: **CSONTOS** Györgyi és **CSONTOS** János beszélgetőtársa az alkotó  
Az **YBL**- és **Prima Primissima**-díjas építész-szerkesztő korszakos televíziós sorozata olyan építész legendákat rögzített, akik már nincsenek közöttünk. **OSSKÓ** Judit az 1977 óta készített portréiból kínál ízelítőt.  
The Ybl and Prima Permissima award recipient architect-editor's television series commemorates legendary architects who are no longer with us. **Judi OSSKÓ** brings excerpts from her portrait series started in 1977.  
Az összeállítás megidézi/the selection remembers the rich work and personality of **GERŐ** Lászlót, **RADOS** Jenőt, **CSONKA** Pált, **GOLDFINGER** Ernőt, **FARKASDY** Zoltánt, Pierre **VAGÓT**, **DERCSÉNYI** Dezsőt, **VARGHA** Lászlót, **SZENDRŐI** Jenőt és **JÁNOSY** Györgyöt, felvillantva arcvonásaikat és gazdag munkásságukat.

2009 11 24 kedd/Tuesday

**építészet FUGA architecture**

- 17.00 **kirakatban/ in the storefront** – városfejlesztési műhelybeszélgetések/  
**urban planning discussions and workshops**  
Budapest főépítésze a városfejlesztési stratégiának a főváros értékeit előhívó és erősítő témáit kínálja vitára, műhelymunkára.  
Budapest's chief architect invites you for a debate and workshop session on urban planning strategies that strengthen and bring out the capital's assets.

**tudomány FUGA science**

- 18.00 **Egy elfelejtett történet: a hallgatói mozgalom a rendszerváltozásban/A forgotten story: the student's movement in the change of regime**  
UniPresszó a hallgatói mozgalomról: az első országos megmozdulást 1956 után az egyetemi-főiskolai hallgatói önkormányzatok szervezték a rendszerváltozáskor, ők befolyásolták leginkább a szakpolitikai változásokat – és nemhogy legendássá nem vált a hallgatói önkormányzati mozgalom, de lényegében kiesett a rendszerváltozás narratívájából is. Vajon mit mond el ez a történet magáról a magyar értelmiségi emlékezetéről, értékrendről, a magyar demokrácia politikai logikájáról?  
UniPresszó on the student's movement: the first national movement after 1956 was organized by the student groups of colleges and universities during the regime change; they influenced the political changes the most. Despite this, not only did the student government movement fail to become a legend, it is missing from the narrative history of the regime change almost entirely. What does this story tell about the memory and values of the Hungarian intelligentsia and the logic of the Hungarian democracy's politics?

2009 11 26 csütörtök/Thursday – 2009 12 15

**képzőművészet FUGA fine arts**

- 18.00 *Szobor mint épület/The sculpture as building* – exhibition by **KAPITÁNY** András kiállítása  
**Kapitány** András közel 15 éve azokat a jelenségeket kutatja, miként válik egy építészeti konstrukció szoborrá a számítógép virtuális terében. Munkáiban nagy szerepet kap a véletlen, a tervezés folyamán a computer esetleges hibáiból adódó felfedezések kreatív felhasználása. Az így létrejövő szétesett szerkezetek, egymásba csúszó, egymásba forduló dekonstruált terek különleges szépségű, expresszív hatású kompozíciókat eredményeznek, amelyek szoborszerű formákká állnak össze. A kompozíciók biomorf, élő szerkezeteket is felidéznek, amellyel egy élő, lüktető, örvénylő, önmagát alakító építészeti kialakulását vetíti előre. Az utópikus szerkezetek esetleges jövőbeli alternatív lakóépületként való felhasználásának víziói valóságos szobrok formájában jelennek meg a kiállításon.  
For nearly 15 years András **KAPITÁNY** studied how architectural constructs become sculptures in virtual space. Chance has a large role in his work; he uses the occasional mistakes generated by the computer in his design process. The resulting disintegrated structures, deconstructed spaces merging into one another create unusually beautiful and expressive compositions that are assembled into sculpture-like forms. The compositions evoke living organisms, which predicts the development of a living, moving, self-shaping organic architecture in the future. The vision of using these utopic structures as alternative housing structures in the future appears in the form of sculptures in this exhibition.

2009 11 27 péntek/Friday

**FUGA jazz**

- 19.30 *Magyar jazz zongoristák estje/Hungarian jazz pianists' evening* /**SZAKCSI LAKATOS** Béla zongora/piano, **OLÁH** Kálmán zongora/piano, **SZAKCSI LAKATOS** Béla jr. zongora/piano, **LAKATOS PECEK** Krisztián bőgő/bass, **BALÁZS** Elemér dob/drums/  
Magyarország jazz zongorista nagyhatalom. Ezúttal olyan zongoristák játékát és összjátékát lehet majd meghallgatni, akik nagyban hozzájárultak ahhoz, hogy ez a pozitív képzet kialakuljon. Komoly harmóniakra, lendületre lehet készülni...  
Hungary is a jazz pianist powerhouse. This evening those pianists' music and collaboration can be heard who greatly contributed to this positive image. Be prepared for serious harmonies and momentum...

2009 11 28 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Bohócjátszó/Clown playhouse: Bohócerdő/Clown forest**  
Erre valahol bohócfészeknek kell lennie! Aha! Egy gyanúsán piros bálna! Vajon mi van a hasában? És mögötte? Hú, hogy mit művelnek egyesek: a víz alatt madarakat tanítanak úszni? A fák odvába aranyhalat csalogatnak? Megvagytok bohócok! Akikkel itt játszani lehet: **Sálalá** és **Zizi** bohóc.  
There must be a clown's nest somewhere around here! Look! A suspiciously red whale! Wonder what's in its belly? And behind it? Wow, what some people are up to: teaching birds to swim under water? Luring goldfish into holes in trees? Gotcha clowns! The clowns to play with: **Sálalá** and **Zizi**.
- 14.00 **Gépszobrok műhelye/Mechanical sculpture workshop**– Ismét itt a nagy lehetőség!/Your second chance!  
Minden elromlott műszaki kacatot elhozhatnak otthonról, szétbonthatják, és gyönyörűséges szobor készülhet belőle – **KLÁMLI** Márta és a szülők is biztosan segítenek.  
Bring every broken appliance from home to take it apart and make beautiful sculptures - your parents and Márta **KLÁMLI** will surely give you a hand.
- 15.00 **Bohóctanoda/Clown school**

Professzor **Kukucska** és a világhír várományosa **Fogas** bohóc megnyitják iskolájukat. Nem lesz könnyű, de aki kibírja, még a végén fel is léphet az egyesek által világot jelentőnek vélt és Porrongynak nevezett helyre, amelyet állítólag csupa nagyérdemű vizslat árgus szemekkel... Hm...

Professor Kukucska and the heir of his worldwide fame Fogas clown open their school. It won't be easy, but those who make it through can perform in Porrongy, which to some means the world, in front of an eager audience.

2009 11 29 vasárnap/Sunday

**komolyzene FUGA music**

18.00 **fúga a Fugában/fuge in FUGA**

piano concert by **Csalog Gábor** zongora koncertje

*Das Wohltemperierte Klavier I rész. "Das Wohl temperierte Clavier oder Praeludia, und Fugen durch alle Tone und Semitonia ..."* /A jól hangolt zongora, avagy prelúdium és fúgák minden hangról és félhangról/ The Well-Tempered Clavier I. part

2009 11 30 hétfő/Monday

**építészet FUGA architecture**

19.30 **öko retro bio grín/eco retro bio green/földalatti beszélgetések/underground discussions** 2009/2010 – [epiteszforum.hu/](http://epiteszforum.hu/)

a rendezvénysorozat kurátora **Ertsey Attila** event series curator

2009 12 01 kedd/Tuesday

**tudomány FUGA science**

18.00 **ShowScience** - tudományos információs talkshow/scientific Informational talkshow

A különleges műfajú tudományos információs talkshow első nyilvános felvétele a **FUGA**-ban! Aktuális s egyben értékálló szereplők, művek és gondolatok sztárolása azoknak, akik kettős élvezetre vágynak: követni a tudomány frissességeit és megismerni valóban érdekes emberek kötetlen reflexióit a világra, önmagukra. A műsor nem medializálja vagy bulvárosítja a tudományt, hanem bebizonyítja, hogy a tudomány, a tudós médiaképes ma is! The first public filming of this new genre, the scientific informational talkshow, in FUGA! Current and important players, works and ideas made into stars for those who seek to keep up to date on the newest developments in science while getting to know truly interesting people's reflections on the world and themselves. The show does not denigrate science to the level of smut media, but proves that science and scientists are worth media attention even today!

2009 12 02 szerda/Wednesday

**építészet FUGA architecture**

17.00 **kirakatban/in the storefront**

lecture by **Cselovszki Zoltán** Belváros-Lipótváros főépítésze előadása/City center- Lipótváros's chief architect – *Várostervezés és közlekedés/Urban planning and transportation*

2009 12 03 csütörtök/Thursday – 2010 01 12

**építészet FUGA architecture**

18.00 Budapest Építészeti Nívódíja 2009/Budapest Architectural Prize 2009

a díjakat átadja/awards presented by: **Demszky Gábor** főpolgármester/ mayor of Budapest megnyitja/opened by: **Beleznay Éva** építész/architect

A Fővárosi Önkormányzat több mint egy évtizede minden ősszel megrendezi a *Budapest Építészeti Nívódíja* pályázatot. A díjat a város építészeti arculatát leginkább befolyásoló, városképet formáló, megvalósult épületért, vagy magas színvonalú rehabilitált építészeti alkotásért ítélik oda. A Nívódíj célja, hogy környezetébe illeszkedő, és ahhoz értéknövelő módon hozzá is tevő épületek valósuljanak meg. Szándékunk, hogy a jó minőségű, hozzáértéssel létrehozott épületeket egyaránt megismertessük a szakmával és a lakossággal, a frissen díjazott művek bemutatásával.

For over a decade the City of Budapest has held the *Budapest Architectural Prize* competition every fall. The award is given to those completed buildings or rehabilitated architectural works that shaped the character of the city. The Award aims to motivate the creation of buildings that fit well into their surroundings, and add to their value.

2009 12 04 péntek/Friday

**FUGA jazz**

- 19.30 **László Attila–OLÁH Kálmán Quartet /László Attila gitár/guitar, OLÁH Kálmán zongora/ piano, LATTMANN Béla bass, MOHAY András dob/drums/**  
**tánc performance/dance performance: ANGELUS Iván – km. László Attila, OLÁH Kálmán /a koncert két része között/during the intermission/**  
A két zeneszerző kompozíciói formailag is izgalmas szerkezetűek. Változatos, eredeti dallamviláguk lesz hallható ezen az estén számaikban, a remek szólóisták előadásában. A saját szerzemények mellett, programjukba illő jazz standardek is játszanak.  
The music of the two composers is exciting in its structure. Diverse, original melodies can be heard tonight, performed by excellent soloists. In addition to their own compositions, fitting jazz standards are also performed.

2009 12 05 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Édességműhely/Confection workshop** with VIRÁG Szilvi vezetésével  
Csupa finomságból készülnek a Karácsonyfa díszei. A nyersanyag minőségének ellenőrzése a díszek mennyiségével fordítottan arányos, ezért korlátozandó.  
The decorations for the christmas tree are made of all kinds of yummy treats. The quality control of the materials however is inversely proportional to the amount of decorations made, therefore it should be limited.
- 14.00 **Kavicsszobrok/Pebble sculptures:** Kiss Tamás műhelye/workshop  
Kőből, kavicsból próbált-e már kutyát, házat, kutyaházat építeni? És madarat? – Ha jól megnézzük, helyezgetjük, a kövek egyszer csak illeszkednek, és már csak ragasztani kell.  
Have you ever tried building a dog, a house or a doghouse from stones and pebbles? How about a bird? - If you look carefully, you can find where the stones fit together, and then all that is left to do is to glue them.
- 15.00 **Bohócszínház/Clown theater: Piripócs** – a Teatrino Kisszínpad zenés-mesés előadása/musical performance  
Aki szereti a képtelen utazást, a csalafinta mókát, aki szereti a zenét, aki szeretne királyi vagy királynő lenni, vagyis: aki bátor, velünk tart!  
Those who like unbelievable journeys, witty fun, music, who want to be a king or queen, in sum: the brave join us!
- 16.00 **Édességműhely/Confection workshop**  
**Kavicsszobrok/Pebble sculptures**

2009 12 06 vasárnap/Sunday

**komolyzene FUGA music**

- 18.00 **fuga a Fugában/fuge in FUGA**  
piano concert by CSALOG Gábor zongora koncertje  
*Das Wohltemperierte Klavier II. rész* „Das Wohl temperierte Clavier oder Praeludia, und Fugen durch alle Tone und Semitonia ...” /A jól hangolt zongora, avagy prelúdium és fúgák minden hangról és félhangról/ The Well-Tempered Clavier II. part

2009 12 07 hétfő

**építészet FUGA architecture**

- 09.00 **kirakatban/in the storefront – főépítészek klubja/chief architects' club**–  
Budapest főépítésze a kerületi főépítészekkel szakmai kérdésekről nyilvános beszélgetést folytat. · Budapest's chief architect holds a public discussion with the districts' chief architects on architectural topics.

**film FUGA movie**

19.00

*A mindenség modellje/The model of the world* – Kortárs templomépítészet/Contemporary church architecture  
film of architectural etudes by: **Csontos Györgyi** és **Csontos János** építészeti etűdjei /50'/  
beszélgetőtársak/discussion with **WESSELÉNYI-GARAY Andor** építészetkritikus/building critic és **Csanády Gábor** építész/architect  
A hasonló című átfogó kiállításnak az év első felében a debreceni Modern adott helyet. A tárlatnak **WESSELÉNYI-GARAY Andor** volt a kurátora. A háromtucatnyi templom zenére komponált klipjei a nagyszabású kiállítás mozgóképes anyagának részét képezték, megannyi építészinterjúval kiegészülve. Az etűdök a karácsonyi készülődés hangulatában mutatnak meg ismert és kevésbé ismert templomokat az elmúlt húsz esztendőből, a rehabilitálás szándékával.  
An overarching exhibition of the same title was hosted by Modern in Debrecen earlier this year. The exhibition was curated by Andor **WESSELÉNYI-GARAY**. Musical clips of three dozen churches created the motion picture background to the exhibition, along with several interviews with architects. The etudes present, in a mood fitting of Christmas preparations, well known to unknown churches from the past twenty years, with the intent of getting them rehabilitated.

2009 12 08 kedd/Tuesday

**tudomány FUGA science**

18.00

**Humán genomika: klónhisztéria helyett tudományos higgadtsággal az orvoslás lelkesítő távlatairól/The Human Genome Project: scientific calm instead of clone-hysteria in discussing medicine's exciting prospects**  
Már a napisajtó ingerküszöbét is elérték a klónozás, a génbankok, a géndopping témái. A tudomány talán ezeken a területeken került legközelebb az etika, az életminőség, a felhasználás emberi vonatkozásaihoz. A betegjogi, emberjogi, morális szempontok felvetése magát a tudományos kutatást is befolyásolja – ezért segítheti éppen a tudósok és laikusok párbeszéde a tévhitek és médiahisztériák helyett a tudomány igazságainak és kérdőjeleinek megismerését.  
The topics of cloning, gene banks and gene doping have appeared even in the daily media. Science comes the closest in this field to questions of ethics, quality of life and the effects it can have on people. The patients' rights, human rights and moral considerations affect the scientific research itself - this is why a discussion between scientists and laymen can help make known the truths and questions of science instead of media fueled hysterics and rumors.

2009 12 10 csütörtök/Thursday

**építészet FUGA architecture**

18.00

**galéria fórum/gallery forum** – *Merre tovább Budapesti Építészeti Nívódíj?/What's next for the Budapest Architectural Prize?* – kiíró, bíráló bizottsági tagok, pályázók, nyertesek/judges, competitors and recipients

2009 12 11 péntek/Friday

**építészet FUGA architecture**

18.00

**építészetkritika élőben/live architecture appraisal**  
*Kálvin Center irodaház/ office building*  
**VIRÁG Csaba**, **Z. HALMÁGYI Judit**

**FUGA jazz**

19.30

*Magyar jazz gitárosok estje/Hungarian Guitarists' Evening/Babos Gyula* gitár/guitar, **László Attila** gitár/guitar, **Balogh Roland** gitár/guitar, **Pluto Horváth József** bőgő/bass, **Berdisz Tamás** dob/drums/  
A három gitáron összesen 18 húr van, ha ezek együtt megszólalnak...



A három nagyszerű gitáros igazán változatos programmal lép elő ezen az estén, műsorukban swinget és nyolcados zenét egyaránt játszanak. Zenei egyéniségük, összjátékuk igazán izgalmas koncertet ígér.  
Three guitars mean eighteen strings, and when they sound together... The three guitarists offer a truly diverse program tonight, including swing and eighth note music. Their individual musical characters as well as their collaboration promise an exciting concert.

2009 12 12 szombat/Saturday

**család FUGA family**

- 14.00 **Firka klub/Doodle Club** – szabad rajzolás/free drawing with **Csontos Kemény** Kata segítségével  
Kis papír, nagy papír, színnel vagy fekete-fehéren, ahogy a pillanat adja: mindenki a saját kedvére rajzolhat.  
Small paper, large paper, color or black and white, as the moment grabs you, everyone is welcome to draw as they wish.
- 14.30 **Találkozó játékok/Meeting games** – mozgás, öröm, történet az egész családnak · activities, joy and stories for the whole family  
**Csontos Zoltán** és **Sütőri Ágnes** közös kalandra hívja a gyerekeket és szüleiket. Játék, mozgás, váratlanul születő történetek. Hogyan találunk magunkra, egymásra, a közös alkotásra, megtapasztalhatja, aki hozza magát és kíváncsi családját.  
Zoltán **Csontos** and Ágnes **Sütőri** invite children and their parents to a shared adventure. Games, activity and unexpected stories. How to find ourselves, each other, and shared creativity, those who come and bring their families can find out.
- 16.30 **Firka klub/Doodle club**

2009 12 13 vasárnap/Sunday

**komolyzene FUGA music**

- 18.00 **muzsikáló építészettörténet/musical history of architecture**  
*Újjászületés/ Rebirth*  
Concert by **A Voces Aequales** énekegyüttes koncertje /művészeti vezető/art director: **Mizsei Zoltán**/  
Válogatás a legnagyobb reneszánsz komponisták munkáiból, **Ockeghem, Obrecht, Brumel** és **Agricola** művei./Selection from the works of the greatest Renaissance composers.

2009 12 14 hétfő/Monday

**építészet FUGA architecture**

- 19.30 *öko retro bio grín/eco retro bio green* **földalatti beszélgetések/underground discussions** 2009/2010 – [epiteszforum.hu/](http://epiteszforum.hu/)  
a rendezvénysorozat kurátora: **Ertsey Attila**/event series curator

2009 12 15 kedd/Tuesday

**építészet FUGA architecture**

- 17.00 **kirakatban/in the storefront** – **városfejlesztési műhelybeszélgetések/urban planning discussions and workshops**  
Budapest főépítésze a városfejlesztési stratégiának a főváros értékeit előhívó és erősítő témáit kínálja vitára, műhelymunkára.  
Budapest's chief architect invites you for a debate and workshop session on urban planning strategies that strengthen and bring out the capital's assets.

**tudomány FUGA science**

- 18.00 *Mobil, idő és Wittgenstein/Mobil, time and Wittgenstein* – **Nyíri Kristóf** filozófus/philosopher  
**Nyíri Kristóf** filozófus az MTA rendes tagja. Klasszikus filozófiai munkássága az Osztrák-Magyar Monarchia szellemi életétől az idő filozófiájáig ível, a nemzetközi **Wittgenstein**-kutatások élvonalában tartják számon ma is. Korábban az internet, ma a mobilkommunikáció társadalmi és kulturális

vonatkozásainak vizsgálatával nemzetközi szinten is iskolateremtő kezdeményezések fűződnek nevéhez.

Philosopher Kristóf NYIRI is a member of the Hungarian Science Academy. His classical philosophical work extends from the intellectual life of the Austro-Hungarian Monarchy to the philosophy of time. He is still among the leading philosophers of the Wittgenstein-research internationally. His name is associated with schools of thought on the internet, and recently the social and cultural effects of portable communication.

2009 12 17 csütörtök/Thursday – 2009 01 25

### képzőművészet FUGA fine arts

18.00 exhibition by Kovács Tamás László kiállítása

megnyitja opened by: PAssuth Krisztina művészettörténész art historian

Kovács Tamás László művészi világának egyéni szemléletmódját és stílusát, a húszas évek orosz konstruktivizmusának forma- és színvilágából alakította ki. Művészetének három fő nézete van: az egyetlen lendületes vonalból kialakított rajz, a relief és a szobor. Fémlemezekből készített szobrai geometriai alapegységekből, homogén, tiszta struktúrákból épülnek fel. A térbe hajlított, görbülő, egymást átszelő és egymáson áthatoló síkok és formák dinamizmusról, belső feszültségről tanúskodnak, máskor oldottan lebegni látszanak. Magukban rejtik a változás, a mozgás lehetőségét és formálják a körülöttük lévő teret. Korábbi festett fémlemezekből készített fémkonstrukciói után, legújabb szobrait elegáns, fémes csillogású festetlen krómaccélból készíti. A legújabb krómaccél szobrokból állít most ki egy vadonatúj sorozatot.

Tamás László Kovács's art world, personal views and style was shaped by the form and color scheme of the Russian constructivism of the 20s. His art has three main venues: the drawing, relief and sculpture, each created with a single continuous line. His metal sheet sculptures consist of geometric shapes, and homogeneous, bare structures. The bent, curving, intersecting planes and forms are once testament to dynamism and inner tension, other times seem to elatedly. They contain the possibility for change and mobility, and shape the space outside them. After his previous painted metal constructions his newest sculptures are made of elegant, shiny, unpainted chrome steel. The current brand new exhibition is of these new chrome sculptures.

2009 12 18 péntek/Friday

### FUGA jazz

19.30

OLÁH Kálmán Sextet /BORBÉLY Mihály szaxofon/saxophone, Bacsó Kristóf szaxofon/saxophone, SCHRECK Ferenc harsona/trumpet, OLÁH Kálmán zongora/piano, BARCZA HORVÁTH József bőgő/bass, BALÁZS Elemér dob/drums/ A kortárs jazz muzsika igényesen hangszerelt, átgondolt zenei világát mutatja be a kitűnő együttes. Csodás harmóniai vonulatok, hűsítő hangzásvilág, vagy éppen hevült előadásmód – eredeti kompozíciókban hallhatjuk ezeket koncertjükön.

This excellent band showcases the well thought out and organized musical style of contemporary jazz music. Wonderful harmonies, refreshing sound, or even heated performance - you can hear all of these through original compositions during their concert.

2009 12 19 szombat/Saturday

### család FUGA family

14.00

**Karácsonyi ajándékkészítés/Christmas gift making workshop with a Vacka Klub és Hajas Kriszta műhelyében.**

14.30

**Vacka Klub – Téli Kalandok Hókupackavackán/Winter Adventures in Hókupackavacka**

Zuzmorcban, a Fülecske folyó kívánságteljesítő aranyhalacskái, nagyon elkeserednek, miután észreveszik, hogy csúnyán megkopott az aranyruhájuk.

Nem tudni, van-e, aki tud nekik új ruhát varrni, és ha igen, akkor vajon melyet?  
**GAÁL** Zsuzsa, a Vacka Rádió írója és csapata interaktív játszóháza  
In Zumorc, the Fülecske river's wish granting goldfish are sad to discover their golden dresses have faded. They don't know if there is anyone who can sew them new ones, and if there is, what kind of dresses would they get?  
Interactive playroom with Zsuzsa **Gaál**, writer for Vacka Radio and her team.  
Karácsonyi ajándékkészítés/Christmas gift making

16.00

2009 12 22 kedd/Tuesday

**tudomány FUGA science**

18.00

**Városuk-e Budapest a budapesti egyetemistáknak?/Is Budapest a college town for Budapest's universities?**

UniPresszó az egyetemváros Budapestről: több mint százezer felsőoktatási hallgató, negyven egyetemi kar és tizenöt főiskola, a magyar tudományos kapacitás kétharmada Budapesten található. Néhány protokolláris eseményen kívül tudomást vesz erről a főváros? Otthon érezhetik magukat az egyetemisták-főiskolások ezen a szétszórt „campuson”? Fenyegeti-e a hazai verseny a fővárosi felsőoktatási intézményeket és képesek-e beszállni a nemzetközi felsőoktatási piaci kínálatba?

UniPresszó on Budapest as a college town: several hundred thousand students in higher education, forty university departments and fifteen colleges; two thirds of Hungarian higher education is in Budapest. Other than few protocoll events, does the city acknowledge this? Do students feel at home on this scaterred "campus"? Is the competition from other institutions in the country threatening the schools of the capital, and can these join the international market for higher education?

2009 12 30 szerda/Wednesday

**család FUGA family**

14.00

**Családi előszilveszteri buli/Pre-New Year's Party for families** kicsiknek és nagyoknak

Bohóc- és artistajátékok, zenélés és bohóckórus várja a mulatni vágyó rettenthetetleneket./Games with clowns and artists, music and a clown chorus welcomes the little ones looking to party.

*Ünnepi dísz a ruhánkra/Decorate your clothes for the holiday* – workshop with: **HAJAS** Kriszta műhelyéből

Szilveszterkor mégse nézhetünk ki akárhogy! Itt csak egyedi darabok készülhetnek! · We have to look our best for New Year's Eve! Only unique pieces are made here!